

## Lecturas y re-lecturas de la “Madama del Paraguay”: un recorrido bibliográfico.

Desde el final de la guerra de la Triple Alianza hasta hoy en día, periodistas, cuentistas y novelistas paraguayos y extranjeros<sup>1</sup> se han esmerado en llenar sus páginas con las variopintas historias “verídicas”<sup>2</sup> de la vida de Elisa Lynch, escudriñando, a su vez, los acontecimientos más insignificantes hasta convertir a esta mujer en uno de los enigmas/mitos de la historia patria. A veces, eje de las narraciones y motor de acciones abominables o nobles, otras simple figurante del caótico fresco de una sociedad en camino hacia su destrucción, difuminada a la sombra poderosa de su compañero Francisco Solano López, su experiencia vital se ha revelado reiteradamente funcional respecto a la demostración o cuestionamiento de una previa tesis

<sup>1</sup> Es suficiente dar un vistazo a la siguiente bibliografía para darse cuenta del interés en el tema a lo largo de los años y en distintos países:

- Varela Héctor Florencio, *Elisa Lynch*, Buenos Aires, Impr. de la Tribuna, 1870  
 Buenos Aires, Tor, 1933  
 Buenos Aires, Talleres Gráficos Argentinos, 1934  
 Buenos Aires, Ed. El Elefante Blanco, 1997
- Dombrowski Katharina von, *Land of women: the tale of a lost nation*, London, Putnam, 1935  
*Land of women*, Boston, Little Brown and company, 1935  
*Naisten Maa, Kertomus tuhoutuneesta kansasta*, Helsinki, K.J. Gummerus, 1937  
*Land der Frauen: Roman eines untergegangenen Volkes*, Frankfurt/M, Scheffler, 1950  
*Terre des femmes, roman d'un peuple disparu*, Paris, Ed. Albin Michel, 1952  
*País de las mujeres: la novela de un pueblo heroico*, Filadelfia-Paraguay, [s.n.], 2002
- Barrett William Edmund, *Woman on horseback, The biography of Francisco López and Elisa Lynch*, New York, F.A.Stokes, 1938  
*Woman on horseback, The biography of Francisco López and Elisa Lynch*, London, Peter Davies, 1938  
*Una amazona. Biografía de Francisco Solano López y E. Lynch*, Buenos Aires, Compañía Editora de La Plata, 1940  
*Una amazona. Biografía de Francisco Solano López y E. Lynch*, Buenos Aires, Compañía Editora del Plata, 1949  
*Woman on horseback, The story of Francisco López and Elisa Lynch*, New York, Doubleday & Company Inc., 1952  
*Una amazona*, Buenos Aires, Ed. Selectas SRL, 1963 - 1967  
*La Amazona*, Barcelona, Grijalbo, 1982  
*Una Amazona: La apasionante biografía de Madame Lynch y Solano López*, Asunción, Servilibro, 2003
- Decoud Héctor Francisco, *Elisa Lynch de Quatrefages*, Buenos Aires, Librería Cervantes-Julio Suárez, 1939
- Blomberg Héctor Pedro, *La dama del Paraguay*, Buenos Aires, Club del Libro A.L.A., 1942
- Kruger Hilde, *Elisa Lynch o La tragedia como destino*, México, Editorial Cultura, 1946
- Leyes de Chaves María Concepción, *Madame Lynch. Evocación*, Buenos Aires, Ed. Peuser, 1957  
*Madame Lynch y Solano López*, Buenos Aires, Talleres Artes Gráficas Negri, 1976  
*Madame Lynch y Solano López*, Asunción, El Lector, 1996
- Pitaud Henry, *Madama Lynch*, Asunción, Ed. SEEF, 1958  
 Asunción, Ed. France-Paraguay, 1958  
 Asunción, Imprenta Militar, 1962
- Young Henry Lyon, *Elisa Lynch, Regent of Paraguay*, London, Anthony Blond Ltd., 1966
- Segovia de Giuliano Sixta, *Elisa Lynch. Biografía novelada de la heroína paraguaya*, Santa Fe Argentina, Castellvi S.A., 1968
- Brodsky Alyn, *Madame Lynch & Friend: a true account of an Irish adventuress and the dictator of Paraguay, who destroyed the American nation*, New York, Harper & Row, 1975  
 London, Cassell, 1976
- Siri Eros Nicola, *Por quién llora el urutaí. Francisco Solano López-Elisa Lynch y la guerra de la Triple Alianza*, Buenos Aires, Argenlibros, 1978
- Baptista Fernando, *Elisa Lynch, mulher do mundo e da guerra*, Sao Paulo, Civilização Brasileira em Convênio com o Instituto Nacional do Livro, 1986  
*Madame Lynch, mujer de mundo y de guerra*, Buenos Aires, Emecé, 1987 (3a ed. 1996)
- Shelby Graham, *Madame Lynch. El fuego de una vida*, Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1992
- Pagano Mabel, *Martes del Final*, Asunción, Intercontinental, 1991
- Salum-Flecha Antonio, *Facetas públicas y privadas en la Guerra de la Triple Alianza*, Asunción, Intercontinental, 2001
- Cabañas Esteban, *El dedo trémulo*, Asunción, Arandura, 2002
- Enright Anne, *The pleasure of Elisa Lynch*, London, Jonathan Cape, 2002  
*Elisas Geliuste*, Köln, DuMont Verlag, 2004
- Rees Siân, *The shadows of Elisa Lynch: how a nineteenth century Irish courtesan became the most powerful woman in Paraguay*, London, Review, 2003  
*Elisa Lynch. Die wahre Geschichte einer irischen kurtisane und wie sie zur mächtigsten Frau Paraguays wurde*, Hamburg, Verlag, 2003-2005
- Cawthorne Nigel, *The Empress of South America. The true story of Elisa Lynch: the Irishwoman who destroyed Latin American's wealthiest country - and became its national heroine*, London, Heinemann, 2003
- Tuck Lily, *The news from Paraguay: a novel*, New York, Harper Collins Publishers, 2004  
*Notizie dal Paraguay*, Milano, Baldini e Castoldi Dalai, 2005
- <sup>2</sup> La mayoría de los autores se ha preocupado de subrayar a principio o finales de sus obras la supuesta veracidad de las narraciones. En el caso del libro de Alyn Brodsky de 1975 y de Nigel Cawthorne de 2003, dicha posición está expresada en los mismos subtítulos donde se afirma que el libro es *a true account, o the true story*.

ideológica o política de los autores<sup>3</sup>. De ahí que, al leer estos textos surja la evidente dificultad de discernir la verdad de la mentira, lo imaginado de lo relatado<sup>4</sup>.

No cabe duda de que Elisa se ha mostrado desde el primer momento como el perfecto prototipo del personaje que, alejándose de la realidad histórica concreta, podía tener cabida en cualquier novela para satisfacer la curiosidad o el (mal)gusto<sup>5</sup> de un público de masa ávido de héroes al borde del abismo, contradictorios para lo bueno y para lo malo. Ella se nos presenta hermosa, joven, pero con un triste pasado de caídas y amores perdidos, sola en una nación extranjera y hostil, en equilibrio constante entre lo lícito y lo ilícito pero capaz de marcar una época de cambios políticos, sociales y culturales en un país, hasta aquel momento, impermeable a todo lo que estaba ocurriendo a su alrededor.

Es evidente que, acuciado por estos datos, cada autor ha profundizado uno u otro aspecto según la propia fantasía creativa, dando vida a una imagen multifacética, difícil de determinar, de la Evita paraguaya. Basta hojear los títulos de algunas de estas biografías/historias más o menos noveladas para darse cuenta de que, en sus manos, *Elisa Lynch*, vivió en una *Land of women*, fue una *Woman on horseback*, después una *Amazona*, para luego convertirse en *Dama*, *Regent*, *Irish Adventuress*, *Mujer de mundo y de guerra*, y finalmente en una *Courtesan* que *became the most powerful woman in Paraguay* o más bien en una *Empress* que, tras haber destruido el *Latin America's wealthiest country*, ha llegado a ser su *national heroine*.

Por lo tanto, al analizar la producción narrativa basada en la figura de Elisa, se descubre que los temas de debate son múltiples y todos de gran interés. Pero se necesitaría mucha tinta para llevar a cabo un examen minucioso, por ejemplo, de las diferencias o analogías existentes en la descripción o en la misma cronología de hechos similares relatados en dichos libros, poner en tela de juicio las ideas expresadas por los autores o comparar las diferentes imágenes que de Madama Lavíncha se han creado.

Sin embargo, dejando para otra ocasión tales análisis, en las páginas siguientes trataremos de hacer un rápido comentario sobre algunos indicios paratextuales, nimios en apariencia pero indispensables puntos de partida para emprender cualquier tipo de estudio sistemático sobre el argumento. De hecho, tales elementos son indicativos, en algunos casos, del propósito del autor de adaptar la obra a la situación política existente al momento de su publicación; en otros, de problemas de puro marketing, como puede notarse en la presencia, por ejemplo, de títulos impactantes, elegidos evidentemente por su intrínseco poder evocador, a fin de despertar el interés inmediato del potencial lector.

Los ejemplos más llamativos los encontramos al examinar las novelas de William Edmund Barrett (1900 - 1986) y de María Concepción Leyes de Chaves (1891 - 1985).

La obra que ha sufrido más cambios en el título es la de William Edmund Barrett, conocida como *Una Amazona*.

Cuando salió a la luz, contemporáneamente en Nueva York y en Londres en 1938<sup>6</sup>, el autor pensó titularla *Woman on horseback*, *The biography of Francisco López and Eliza Lynch*. De tal manera, se introducían inmediatamente a los dos actores principales de la acción y, al mismo tiempo, con la expresión *Woman on horseback*, rica de un intrínseco y polivalente valor metafórico, se anticipaba el papel que Elisa iba a desempeñar en la narración. De hecho, es consabido que la figura de la “ mujer a caballo ” en el imaginario colectivo está estrechamente vinculada a la idea casi iconográfica<sup>7</sup> de mando, de alguien que ejerce poder sobre los demás, y que tal connotación se aplica incluso a la esfera sexual. En efecto, Barrett atribuye a Elisa cualidades físicas y amoratorias excepcionales junto con una capacidad decisional muy grande, al considerarla no sólo quien, después de la primera noche de amor, ya “ había domado<sup>8</sup> ” a López, sino también “ el genio detrás de su propia fuerza<sup>9</sup> ”, la impulsora de la guerra, la organizadora de una policía

<sup>3</sup> El libro de Henri Pitaut *Madama Lynch*, publicado en 1958 y que se propone con un prólogo de Juan O'Leary, es el ejemplo más evidente del uso de todos los medios para sustentar una ideología política. Obra declarada, “ útil para las Fuerzas Armadas del Paraguay; por orden general N° 50, del 20 de abril de 1960, suscrita por el Comandante en Jefe, General del Ejército Don Alfredo Stroessner ”, se colocó en su momento como soporte “ literario ” a los trámites que se estaban realizando para la revaluación de Elisa y el traslado de su cuerpo mortal a Asunción.

<sup>4</sup> Y lo sabían muy bien los mismos escritores, como demuestran los varios prólogos y apéndices donde ellos definen de antemano sus obras que a veces se presentan como novelas, otras como biografías noveladas, o bien novelas históricas de viejo y nuevo cuño, pero en todo caso fruto de largas y meticulosas investigaciones.

<sup>5</sup> Nos referimos sobre todo a las novelas presentadas en los últimos años que se detienen en describir escenas pseudo-eróticas.

<sup>6</sup> En estos dos países anglosajones el argumento no era nuevo puesto que tres años antes, en 1935 había salido a la luz por la editorial Putnam de Londres y por la Little Brown and Company de Boston la novela de Katharina von Dombrowski, *Land of women: the tale of a lost nation*, traducido del alemán por la misma autora, cuyo título era seguramente más enigmático. De hecho, éste hacía referencia en la parte inicial más que a los decires callejeros que habían transformado al Paraguay en el paraíso de Mahoma, donde a cada hombre le correspondían siete mujeres, a la situación del país después de la guerra, durante la cual la parte masculina de la sociedad se había reducido drásticamente dejando a la mujer el deber de reconstruir materialmente la nación.

<sup>7</sup> Casi todos los jefes militares están representados en cuadros y estatuas a caballo.

<sup>8</sup> William Edmund Barrett, *La Amazona*, Grijalbo, Barcelona 1982, p. 57

<sup>9</sup> *Ibidem*, p. 191

secreta, hasta llegar a ser “comandante en jefe de las mujeres<sup>10</sup>” para luego, en el momento más dramático de la contienda, tomar el estandarte para salir al galope “sola [...] con los colores del Paraguay<sup>11</sup>”

La Doubleday & Company Inc. de Nueva York vuelve a editar el texto en 1952 pero con un título un poco diferente: *Woman on horseback, The story of Francisco López and Elisa Lynch*.

El libro, hasta aquel momento definido una *biografy* ahora se presenta como una *story*. Es evidente que no podemos considerar este cambio una mera casualidad, sino más bien el reconocimiento que lo relatado no es la fiel narración de la vida de personajes históricos (biografía), sino la libre interpretación de hechos con cierta base real (relato-cuento) y, por lo tanto, más propio de una mitografía.

Al ser traducida al castellano, la novela sigue otro camino. Salida a la luz en Buenos Aires<sup>12</sup> en 1940 y reeditada otra vez en 1949, presenta una pequeña traición en el título que se transforma en *Una amazona. Biografía de Francisco Solano López y Elisa Lynch*.

Está claro que *amazona*, aunque resulte más agradable fonéticamente, no es la traducción literal de *woman on horseback*<sup>13</sup> y que sólo desde el punto de vista de una parcial equivalencia connotativa encuentra justificación.

Excluyendo la posibilidad de que el término tenga alguna relación con la manera de montar a caballo (a la amazona), puesto que sería una evidente contradicción con la afirmación hecha por Barrett al decir que: “en una época en que las mujeres «bien» usaban trajes de montar discretos y montaban con silla de amazona, Elisa Lynch estaba a la vanguardia de aquellas que montaban a horcajadas<sup>14</sup>”, nos atrevemos a hipotizar una voluntad de suavizar la idea básica del autor e influir en su significado global. Con este tipo de traducción, se pasaba sin mucho escándalo de una imagen de fuerza y superioridad (incluso en la relación hombre-mujer) a una imagen casi mítica que satisfacería a los partidarios de uno y otro bando. Operación editorial bastante comprensible en un país que ya había visto tomar partido categórico con respecto a la rubia irlandesa en dos publicaciones anteriores, la de Héctor Florencio Varela en 1870<sup>15</sup> y la casi contemporánea *Elisa Lynch de Quatrefages* de Héctor Francisco Decoud, de 1939<sup>16</sup>. Lo que se proponía ahora era proporcionar una visión más equilibrada de los dos amantes<sup>17</sup>.

De todas formas, el título debió haberle gustado al autor puesto que quedó prácticamente invariado en las ediciones de 1963 y 1967 realizadas por Ed. Selectas SRL, en las que ni siquiera está presente la transformación de *biografy* en *story*, por ser considerado el primero un género más apreciado en el mercado latinoamericano.

A pesar de que se sigue utilizando la traducción de Alejandro A. Rosa, algo diferente pasa en la edición barcelonesa de Grijalbo de 1982, que quita partes al título y al texto y da falsas informaciones. De hecho, el primero se reduce drásticamente en *La amazona*, para crear, mediante la sustitución del artículo *una* con el más específico *la*, cierto impacto inmediato en el lector, eliminando al mismo tiempo cualquier posible contextualización histórica.

Dicha reducción del ámbito temático, junto a la total eliminación de todo valor historiográfico al texto, hasta convertirlo casi en pura fabulación, probablemente esté a la raíz incluso de la decisión de borrar las cientos de notas explicativas presentes en las ediciones anteriores, que justifican y aclaran las tesis expresadas en la novela, enriqueciéndola gracias a largas citas tomadas de la prensa del tiempo, testimonios históricos, y de la misma Lynch.

<sup>10</sup> Ibid., p. 256-257

<sup>11</sup> Ibid., p. 302

<sup>12</sup> La mayoría de los libros en español sobre Elisa se han publicado en Buenos Aires. Las razones están relacionadas con la escasa actividad editorial en Paraguay. En el caso del libro de Henri Pitaud, el apoyo a la causa revisionista explica las varias ediciones paraguayas.

<sup>13</sup> *Amazona* es la traducción de *Amazon* (mitológico) o del más literal *Horsewoman*.

<sup>14</sup> William Edmund Barrett, op. cit., p. 41

El subrayado es nuestro.

<sup>15</sup> *Elisa Lynch*, del argentino Héctor Varela (1832 - 1896) es la primera supuesta biografía de la concubina de López y se publicó en 1870 obteniendo, según testimonio de los críticos del tiempo, una buena acogida en Buenos Aires, Rosario y Montevideo. En la intención del autor, esta obra habría debido estar formada por tres partes, y debía contestar a una pregunta fundamental: “¿cuál es el rol de Elisa Lynch, en la sangrienta y penosa guerra, en que su airada figura aparece envuelta sin cesar en esa noche de muerte que fatídica cruzó por espacio de cinco años, sobre la abatida frente de un pueblo mártir?” (Buenos Aires, Talleres gráficos argentinos, 1934, p. 20) En realidad ni se publicó la segunda y la tercera parte, ni tampoco logra ser el texto histórico-analítico que él se proponía realizar.

<sup>16</sup> El libro del escritor paraguayo Héctor Francisco Decoud (1855 - 1934) *Elisa Lynch de Quatrefages* está basado en la narración de testigos y resulta permeado por un odio profundo hacia Elisa. De hecho, nació, como él mismo afirma en la *Dos palabras* introductorias, como protesta contra “un intento de elevarla por encima de los millares de muertos que dejó a su paso” temiendo que “tras la reivindicación de la libertina” pudiera suceder “el reclamo de las tres mil leguas de tierra, despojadas al Pueblo Paraguayo y el pedido de erección de un monumento.”

<sup>17</sup> Alejándose de la conflictiva interpretación rioplatense de las gestas más o menos heroicas de los participantes en la guerra, Barrett trató de no alistarse “entre los defensores ni entre los atacantes de Francisco S. López y Elisa Lynch” (William Edmund Barrett, op. cit., p. 9)

La operación de manipulación (o de falta de conocimientos del material propuesto) se revela también en la errónea explicación de la imagen de la portada, indicada como reproducción de un monumento “erigido a la memoria de Elisa Alicia Lynch, La residenta, en Asunción”.

El error es palpable ya que la escultura, realizada por Francisco Javier Baez Rolón en 1980<sup>18</sup>, no representa a Elisa, sino “a la heroica mujer del Paraguay que acompañó, pacientemente, al hombre en todos los infortunios de la guerra<sup>19</sup>”, condenada “a vivir de las sobras de los soldados, comprar alimentos en el mercado negro [...] o ir al *rebusque* (a rebuscarse comida en el bosque)<sup>20</sup>.”

Nos resulta patente que, por obvias razones de estatus, dicha condición nunca afectó a Elisa y nadie hubiera podido, incluso bajo el más fuerte ímpetu revisionista, considerarla cabecilla de aquel ejército de almas doloridas.

El libro languidece durante muchos años hasta encontrar una nueva edición, por primera vez paraguaya, en 2003 a cargo de Servilibro. Reimpresión de la de 1949, en su llamante portada roja se lee *Una Amazona: La apasionante biografía de Madame Lynch y Solano López*.

Aceptada como definitiva la primera parte, por haberse convertido después de tantos años en sinónimo de Elisa, los cambios se realizan todos en el subtítulo. Al adjetivo *apasionante*, que satisface perfectamente las nuevas técnicas de venta para enfatizar la calidad del producto, se acompaña la inversión del orden de los protagonistas, poniendo en primer plano a Elisa, denominada según la más conocida versión paraguaya Madame Lynch. De tal manera, el texto queda englobado en un contexto propio y al mismo tiempo anticipa su verdadero contenido: “una visión histórico-novelada de la biografía de Mme. Alicia Elisa Lynch y, en menor medida, de Francisco Solano López<sup>21</sup>.”

La segunda novela que ha sufrido cambios y cortes bastantes arbitrarios es la de María Concepción Leyes de Chaves, *Madame Lynch. Evocación*, publicada en Buenos Aires en 1957. Al elegir el título, la escritora prefirió aclarar inmediatamente el tema de la narración, explicando de quién iba a hablar y desde qué enfoque. De tal manera, ella informa al lector y le transmite una primera emoción, le involucra en una sugestión, en un sueño. De hecho, con el término *evocación*, tan íntimamente ligado con el recuerdo, con la memoria, los fantasmas y los espíritus de un pasado lejano, la autora atribuye un sentido casi onírico al relato. Para reforzar la idea, en las páginas dirigidas “Al Lector”, añade: “esta obra no es un tratado de historia ni un intento de reivindicación política; es la evocación de una época y de una personalidad<sup>22</sup>.”

Pero algo ocurre en las dos siguientes ediciones, realizadas en Buenos Aires en 1976 y en Asunción en 1996: el título se transforma para dejar espacio a Francisco Solano López, a pesar de que la autora hubiera declarado anteriormente que la obra no se iba a detener “demasiado sobre el hombre extraordinario que pasó por su vida.<sup>23</sup>” ¿Decisión de la autora para dar marcha atrás respecto a su neta defensa de Elisa o deseo de velar un poco cierto historicismo idealizante y nacionalista propio de la novela y obtener mayor impacto sobre un público ahora más concreto y desengañado?

A lo mejor sí, puesto que la misma palabra, *evocación*, desaparece también de las primeras páginas introductoras, sustituida por un directo y explícito “Un encuentro en París”.

Si en el título principal la sustitución da un nombre al “evocado” (pero no a la época, así como auspicaba en la nota “Al Lector”), en el breve exordio, con la nueva versión, se llama la atención sobre el encuentro casual en París entre Elisa, vieja y enferma y el conde D’Eu, conocido en su juventud en Paraguay, y se relega en segundo plano un aspecto a tener en cuenta en estas líneas: la idea que a relatar los hechos será la misma Elisa que vive para “evocar el pasado<sup>24</sup>”, acompañada por “una sola imagen [...] la de Francisco Solano López, que le serviría de guía en la prodigiosa aventura de reconstruir el pasado<sup>25</sup>”. Aventura que va a empezar justamente al iniciar la novela.

De alguna manera, la autora insinuaba la idea de una total identificación con el personaje (del que se distancia sólo por el uso de la tercera persona y de una amplia presencia de fuentes testimoniales), merecedor, a su parecer, de admiración por “lo que hubo en ella de verdadero, femenino y esencial: el resplandor de su vida espiritual y afectiva, lo único que puede iluminar u oscurecer su memoria<sup>26</sup>.”

<sup>18</sup> Probablemente el escultor se inspiró en el cuadro de Delacroix “La libertad guiando al pueblo” de 1830.

<sup>19</sup> Guido Rodríguez Alcalá (cur), *Residentas, destinadas y traidoras*, RP Criterio, Asunción 1991, p. 5

<sup>20</sup> *Ibidem*, p. 9

<sup>21</sup> William Edmund Barrett, *Una Amazona: La apasionante biografía de Madame Lynch y Solano López*, Asunción, Servilibro, 2003, Post scriptum p. V

<sup>22</sup> María Concepción Leyes de Chaves, *Madame Lynch. Evocación*, Buenos Aires, Ed. Peuser, 1957, p. 8  
El subrayado es nuestro

<sup>23</sup> *Ivi*

<sup>24</sup> María Concepción Leyes de Chaves, *Madame Lynch y Solano López*, Asunción, El Lector, 1996, p. 17

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 19

<sup>26</sup> María Concepción Leyes de Chaves., *Madame Lynch. Evocación*, op. cit., p. 8

Por supuesto estamos en el campo de las hipótesis, pero lo cierto es que no podemos prescindir de lo declarado tan apasionadamente por la autora en las dos páginas autografiadas y destinadas *Al Lector*.

De aquí nuestro gran estupor al descubrir un último ejemplo de falta de respeto hacia el autor y el lector por parte de quien comercia con la obra de arte: la inaceptable eliminación de estas páginas en la edición realizada por la editorial El Lector de Asunción en 1996.

Para concluir, recordando que los ejemplos hasta ahora cotejados son sólo una pequeña muestra de lo mucho que se podría decir sobre el tema, es manifiesto que no es secundario, a la hora de evaluar los textos, considerar los progresivos cambios en los títulos (no sólo en el caso de traducciones en español), los eventuales cortes de introducciones, notas explicativas etc., en las ediciones que de las novelas se han realizado desde su primera publicación, puesto que forman parte de una fase fundamental de la vida de un libro: el paso de la creación a la fruición.

Dionisi Maria Gabriella  
Università della Tuscia (Italia)

## Abstract

A través el análisis de las varias ediciones de dos novelas muy conocidas (*Woman on horseback, The biography of Francisco López and Eliza Lynch - Madame Lynch. Evocación*) que tienen como protagonista principal a Elisa Lynch, la amante irlandesa de Francisco Solano López, nuestra ponencia propone un acercamiento histórico-bibliográfico al tema irresuelto, dudoso y fascinante de la progresiva manipulación de la biografía de esta mujer. Dicha manipulación, realizada al compás con los cambios políticos y con el paso del tiempo, es manifiesta incluso en algunos indicios paratextuales, nimios en apariencia pero indispensables puntos de partida para emprender cualquier tipo de estudio sistemático sobre el argumento. De hecho, tales elementos son indicativos, en algunos casos, del propósito del autor de adaptar la obra a la situación política existente al momento de su publicación; en otros, de problemas de puro marketing, como puede notarse en la presencia, por ejemplo, de títulos impactantes, elegidos evidentemente por su intrínseco poder evocador, a fin de despertar el interés inmediato del potencial lector.

My paper dwells on the different editions of two well known novels dealing with Elisa Lynch (*Woman on horseback, The biography of Francisco López and Eliza Lynch - Madame Lynch. Evocación*), the Irish lover of Francisco Solano López. I shall concentrate on the problem of Elisa Lynch's fascinating biographical renderings which still remain of uncertain attribution; through my historical and bibliographical approach I hope to show all the mechanisms which have progressively manipulated her biography. This intervention was due to changes in time and the political situation and is visible through certain elements of the metatext that I consider crucial for my study. As a matter of fact, these elements seem to show that the author at one point wanted to adapt the novel to the existing political situation at the moment of publication, while at others he wanted simply to satisfy a market oriented readership, as is shown by the use of highly captivating titles.

## Noticias bio-bibliográficas

Maria Gabriella Dionisi es profesora de Lengua y Literatura Hispanoamericana y, durante varios años, ha dictado clases de Historia de la cultura hispánica en la Universidad de la Tuscia de Viterbo, Italia. Su principal área de investigación y de su actividad docente es la relación entre historia y literatura en los escritores rioplatenses. Ha publicado artículos y ensayos sobre Manuel Mujica Láinez, Augusto Roa Bastos, Josefina Plá, Sara Karlik, Raquel Saguier, Renée Ferrer, Mempo Giardinelli y sobre la historia cultural

paraguaya. Ha editado la traducción al italiano de una antología de cuentos paraguayos contemporáneos y de la novela *Los nudos del silencio* de Renée Ferrer.

Maria Gabriella Dionisi is professor of Hispano-American Languages and Literatures and the History of Spanish Culture at Università della Tuscia di Viterbo (Italia). Her main research area is the relations between history and literature in rioplatenses authors. She has published articles and essays on Manuel Mujica Láinez, Augusto Roa Bastos, Josefina Plá, Sara Karlik, Raquel Saguier, Renée Ferrer, Mempo Giardinelli and on the cultural history of Paraguay. She has edited an anthology in Italian of short stories by contemporary paraguayan authors and has translated into Italian the novel *Los nudos del silencio* by Renée Ferrer.